

Н. Н. Овчинникова, аспирант

## ИНТЕРКУЛЬТУРАЛИСТСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ АМЕРИКАНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ЕГО СТРУКТУРА

Today, intercultural issues have earned wide spread and proved their high topicality in many national socio-humanitarian traditions, including domestic one. Yet, the scientific status and the research range of the intercultural field have not been still clearly defined. Neither has its theoretical base been worked out. Therefore, there rises the need for critical analysis of intercultural communication as a research field and, first of all, for the theoretical reconstruction of the field in its original, namely, American tradition. This article is devoted to defining key terminology and to the theoretical reconstruction of the structure of the intercultural field on the basis of authentic sources.

**Введение.** Со второй половины XX в. в связи с тенденциями повышения мировой социокультурной динамики и глобализации в гуманистике широко распространилось новое направление исследований, получившее название «межкультурная коммуникация». В силу объективных исторических причин данные проблемы приобрели особое значение для Соединенных Штатов Америки, представляющих собой уникальный поликультурный регион. Этим объясняется и факт становления новой исследовательской области именно в рамках американской научной традиции и лидерства здесь этой страны. Однако дисциплина быстро преодолела рамки исходной традиции по причине универсальности исследуемых проблем. Ввиду начала активного освоения межкультурной проблематики на отечественной почве возникает необходимость критического осмысления межкультурного направления, что требует обращения к первоисточникам и проведения первоначальной теоретической реконструкции накопленного в исходной традиции опыта.

Другой причиной актуальности такого анализа выступает широко признаваемая [1] неопределенность научного статуса и «допарадигматическое состояние» нового направления. Такое положение не позволяет пока говорить о сложившейся «теории межкультурной коммуникации». Мы будем обозначать данное исследовательское направление как «американские теории межкультурной коммуникации», имея в виду весь конгломерат теорий, моделей и концептов, разработанных в исходной традиции для описания и объяснения процесса межкультурной коммуникации. Теоретическая реконструкция направления в его исходной традиции позволила бы приблизиться к разрешению существующих в направлении проблем, которые создают значительные гносеологические трудности при его экстраполяции на отечественную почву. В данной статье на основе аутентичных источников (М. Беннетт [2], Р. Брислин [3], У. Гудиканст, Я. Ю. Ким [4], Ф. Джандт [5], Д. Ландис, Р. Бхагат [6]) рассматривается вопрос о структуре интеркультуралистского на-

правления и некоторые связанные с ним вопросы терминологии.

**Основная часть.** Для обозначения направления в аутентичных источниках используются два термина: «*кросс-культурное*» (cross-cultural) [3] и «*межкультурное*» (intercultural) [2]. Как показывают результаты анализа источников, в направлении не существует полной терминологической ясности в отношении данных обозначений. В большинстве случаев данные термины являются взаимозаменяемыми. Так, номинации «межкультурная адаптация» и «кросс-культурная адаптация» [4], «межкультурный контакт» и «кросс-культурный контакт» [3], «межкультурный тренинг» и «кросс-культурный тренинг» [6] и т. д. оказываются тождественными. Вместе с тем, на уровне методологии дифференцируются «кросс-культурные» и «межкультурные» исследования. Анализ аутентичных источников показывает, что в области сопоставительного изучения культуры и коммуникации американские интеркультуралисты различают *кросс-культурные* (cross-cultural) и *межкультурные* (intercultural) исследования [4, р. 18]. В аутентичной литературе термин «кросс-культурный» «часто используется как синоним межкультурного», вместе с тем он «традиционно подразумевает сравнение некоторых феноменов в некотором количестве культур» [4, р. 18]. *Кросс-культурные исследования* определяются интеркультуралистами как направленные на выявление и описание «общих тенденций в ценностных ориентациях внутри культур и между культурами». Такие исследования носят преимущественно *квантитативный* характер [1, р. 31].

*Межкультурные исследования* интеркультуралисты ассоциируют с областью исследования непосредственного взаимодействия между культурно различными субъектами [4, р. 18]. Это, в основном, «лингвистические либо этнографические исследования», которые исходят из убеждения, что «все культурные различия «скрыты» в языковых манифестациях». Они «концентрируются на интеракции» и, по преимуществу, «используют *квалитативный* подход», «подчеркивая культурную специфичность»

и контекстуальные факторы, которые могут значительно повлиять на коммуникацию» [1, р. 36]. Спектр культурных феноменов, на изучение которых направлены межкультурные исследования, составляют лексикон и социальное значение, речевые акты и их последовательности, конвенции организации беседы, коммуникативные стили, невербальные средства выражения и т. д.

Таким образом, очевидно, что существование русскоязычных терминов «кросс-культурный» и «межкультурный» не является результатом случайного калькирования, а имеет концептуально-содержательные основания.

В аутентичных источниках [5, р. 38] также приводится типология подходов к исследованию взаимодействия между культурой и коммуникацией, где: 1) *международная коммуникация* изучает поток коммуникаций между странами, нациями и их представителями, а также занимается сопоставительным исследованием систем массовой коммуникации и исследованием коммуникации между национальными правительствами; 2) *глобальная коммуникация* изучает процесс «трансграничного переноса информации, данных, мнений и ценностей группами, институтами и правительствами, а также вопросы, возникающие в результате такого переноса» [там же]; 3) *кросс-культурная коммуникация* занимается сопоставительным исследованием некоторых феноменов в разных культурах для выявления и понимания культурных сходств и различий; 4) *межкультурная коммуникация* исследует процесс непосредственного взаимодействия между представителями разных культур. Все подходы рассматривают множественные культурные субъекты коммуникативного процесса, но со специфических методологических позиций или в специфических сферах. Очевидно, что по отношению к кросс-культурной и межкультурной коммуникации, которые образуют методологический базис, международная и глобальная коммуникация скорее являются сферами практического приложения в таких областях, как международная политика, международный бизнес, СМИ, общественные отношения, рекламная и управленческая деятельность, миротворческие процессы и т. п.

В отношении структуры интеркультуралистского направления М. Беннетт говорит о существовании в нем «двух основных школ межкультурной коммуникации: школа «теории-и-исследования» (*theory-and-research*) и школа «теории-в-практике» (*theory-into-practice*). Он отмечает, что, «хотя эти два подхода формально не определены, они четко дифференцируются по особым профессиональным организациям, конференциям и журналам» [2]. Школа теории-и-исследования базируется большей частью на традиционных социологических и коммуника-

тивных подходах и методах и находит отражение в работе подразделений речевой коммуникации профессиональных интеркультуралистских обществ. Школа теории-и-практике носит более междисциплинарный характер, обращаясь к идеям теории коммуникации, психологии, антропологии, социолингвистики и других исследовательских областей [там же].

Вопрос о структуре американских теорий межкультурной коммуникации как исследовательского направления предполагает выделение в нем некоторых разделов или отраслей на определенных классификационных основаниях. Выше были рассмотрены две классификации, существующие в аутентичной литературе: одна построена на методологической дифференциации между кросс-культурными и межкультурными исследованиями; другая, а именно классификация М. Беннета, основана на институциональной специфике. Мы принимаем обе классификации, но считаем, что ни одна из них не является достаточной для установления структуры данного направления, что в целом не отрицается и их авторами. Так, выделение кросс-культурного и межкультурного подходов в исследовании культуры и коммуникации относится только к области теоретизирования, но не обращается к праксису. М. Беннетт в своей классификации школ направления изначально исходит из их общей теоретической либо практической направленности, но не конкретизирует исследовательские цели, а базируется на институциональных критериях. В этой связи данные классификации могут рассматриваться как взаимодополняющие, а вопрос о структуре направления может решаться путем их синтеза на таких классификационных основаниях, как *методология, исследовательские цели, объектно-предметная область, институционализация*. В результате такого классификационного синтеза можно более детально охарактеризовать структуру американских теорий межкультурной коммуникации как исследовательского направления следующим образом. Следуя за М. Беннетом, мы предлагаем выделять в рамках направления две школы: 1) *школу «теории-и-исследования»*; 2) *школу «теории-в-практике»*. В свою очередь, в рамках школы «теории-и-исследования» предлагается выделять два теоретических направления исследований:

– *Кросс-культурная коммуникация*, ядро которой составляют описанные выше *кросс-культурные исследования*. Данное направление сегодня тесно ассоциируется с кросс-культурной психологией, во многом базируясь на ее теоретико-методологических разработках. Предметом таких исследований является сопоставительное изучение культурных, социокультурных, психокультурных и идиокультурных феноменов, черт и факторов в некотором количестве

культурных систем посредством количественных методов с целью выявления и измерения универсальных ценностных ориентаций и переменных, лежащих в основе культурных моделей, а также изучение процессов адаптации в инокультурной среде.

– *Межкультурная коммуникация*, базирующаяся на межкультурных исследованиях и апплицирующая данные кросс-культурной коммуникации к процессу непосредственной коммуникации между представителями разных культурных групп. Объектом исследования межкультурной коммуникации выступают коммуникативные практики в отдельных культурных сообществах, роль исследовательского предмета играют культурная специфика и контекстные факторы влияния на процесс непосредственной коммуникации. Собственно межкультурная коммуникация, таким образом, нацелена на изучение культурных моделей разговора для раскрытия культуры в языковом и неязыковом действии и развития понимания культурного поведения и той динамики, которая проявляется в контакте разных культурных систем выражения.

К школе «теории-в-практике» мы предлагаем отнести особую область деятельности американских интеркультуралистов, а именно, *межкультурный тренинг (intercultural training)* [6], который был исторически первичным в становлении всего направления, а сегодня является его прикладной частью. Межкультурный тренинг осмысливает и обосновывает на базе данных кросс-культурных и межкультурных исследований возможности и средства обучения иной культуре и эффективному функционированию в различных межкультурных ситуациях и контекстах. Основным объектом исследования для межкультурного тренинга является межкультурная коммуникативная компетентность, главной целью – ее развитие, а его предметом – адекватные способы достижения данной цели.

**Заключение.** Таким образом, проведенный автором опыт теоретической реконструкции позволяет представить американские теории межкультурной коммуникации как достаточно сложившееся, внешне относительно автономное и внутренне структурированное исследовательское направление, имеющее большой прикладной потенциал. В структуре направления можно выделить две исследовательские школы – теоретическую и прикладную. В рамках теоретической школы реализуются две исследовательские традиции – кросс-культурная и

межкультурная. В этой связи можно говорить о существовании в структуре направления трех специфическим образом взаимосвязанных структурных частей, или отраслей. Каждая из них имеет свои особенности. Так, кросс-культурная коммуникация является наиболее теоретизированной, поскольку базируется на кросс-культурном методе, имеющем долгую историю генезиса и солидный опыт научной рефлексии. В чисто прикладном межкультурном тренинге пока «ощущается значительный недостаток теории» [6]. Межкультурная коммуникация в американских теориях межкультурной коммуникации занимает промежуточное положение между кросс-культурной коммуникацией и межкультурным тренингом и фактически является их квинтэссенцией. Тем самым она является той центральной площадкой, где смыкаются теория и практика. В результате своего теоретико-прикладного характера межкультурная коммуникация имеет достаточно размытые границы, что в известной степени затрудняет выработку в ней и, как следствие, в направлении в целом единой теоретико-методологической базы. Тем не менее, данная отрасль направления в силу своей сильной способности к теоретико-прикладному синтезу является высоко эвристичной и представляет особый исследовательский интерес.

### Литература

1. Introduction to intercultural communication [Electronic resource] / L. Salo-Lee et al.; Ed. L. Salo-Lee. – Jyväskylä, Finland: University of Jyväskylä, 2008. – Mode of access: <http://moniviestin.jyu.fi/vanhat/viesti/ics>. – Date of access: 05.10.2008.
2. Bennett, M. J. Basic Concepts of Intercultural Communication, selected readings / M. J. Bennett (Ed.). – Yarmouth, Maine: Intercultural Press, Inc., 1998. – 272 p.
3. Brislin, R. W. Cross-cultural encounters: Face-to-face interaction / R. W. Brislin. – Elmsford, NY: Pergamon Press, 1981. – 373 p.
4. Gudykunst, W. B. Communicating with strangers: an approach to intercultural communication / W. B. Gudykunst, Y. Y. Kim. – 4th ed. – New York, NY: McGraw-Hill, 2003. – 468 p.
5. Jandt, F. E. Intercultural communication: an Introduction / F. E. Jandt. – 3d ed. – Thousand Oaks, CA: Sage, 2001. – 532 p.
6. Landis, D. Handbook of intercultural training / D. Landis, R. S. Bhagat. – 2nd ed. – Thousand Oaks: Sage, 1996. – 460 p.